



تاریخ وادست

حاجه ۱۳۳۶

محقق علی

سنه : ۱ ۳۰ نيسان ۱۳۳۴ عدد : ۲

شهزاده بايزيدك پدرلری قانونی سلطان سليمان خان حضرتلرینه
ارسال ایلدکلی تضرع غنامه در [۱]

ای سراسر عالمه سلطان ، سلیمان بابا
تنده جانم جانك ایچنده جانانم بابا
بايزيدكه قیاریسك بنم جانم بابا
بی کناهم حق بیلور دوللو سلطانم بابا
اندیا سر دفتری یعنی که آدم حقیچون
همدخی موسی ایله عیسی مریم حقیچون
کاشانک سروری اول روح اعظم حقیچون
بی کناهم حق بیلور دوللو سلطانم بابا
سانکه مجنونم بکا طاغیر باشی اولدی طوراق
آریلوب بالجه مال و ملکدن دوشدم ایراق
دوگرم کوز یاشنی واحسرتا ، داد ، الفراق
بی کناهم حق بیلور دوللو سلطانم بابا

[۱] شهزاده بايزيد، شهزاده جم و شهزاده فورقودکی شعرای شهزادگان
خاندان عثمانیه دندر مخلص نجیبانه لری (شاهی) در ترکی و فارسی ایکی عدد
دیوان اشعار بلیغانه لری و متفرق بعض آثار ی و بر کتاب ظهرنده خط دست
عارفانه لری ملت کتبخانه سنده موجود در معارف پرور بر شهزاده اولدیغندن نام
نامیلرینه بک چوق کتابلر تألیف و ترجمه یه اولمشدر .

اوراده ارتحال ابتدی یرینه اوغلی (صرققالب) رئیس قبیله اولدی . اوده فوت اولنجه قره یوک نام عمله دفن اولوب ریاست اوغلی (کوك الب) ه انتقال ابتدی . او دخی وفات ایدرك شرابخانه دنیلن عمله دفن اولندی . بعده ریاست اوغلی (کوندوز الب) ه نقل ایله کده اطرافنده اولان خرسیانلر ایله جنك وجداله باشلیه رق قزل سرای نام عمله رحمت رحمانه واصل اولوب مقام ریاسته اوغلی (ارطغرل غازی) کچدی « بیوريله یور .

و ۵۷۱ نجی صحیفه سنده دخی « عثمان بك ارطغرل اوغلارینك کوچوکیدر ولادتى سکودده ۶۵۶ سنه سنده در » دنيله یور .

شو رقله عبارهلری یان یانه کتیررسهك شویله برنتیجه چیقیور :

سنه

۶۵۶ انقره جوارینه کلن (قبقالب) ك تاریخ ورودی

» قبقالبك وفاتيله یرینه رئیس عشیرت اولان اوغلی صرققالب

» صرققالبك وفاتيله یرینه رئیس عشیرت اولان اوغلی کوك الب

» کوك البك وفاتيله یرینه رئیس عشیرت اولان اوغلی کوندوز الب

» کوندوزالبك وفاتيله یرینه رئیس عشیرت اولان اوغلی ارطغرل غازی

۶۵۶ ارطغرل غازی نك اوغلی عثمان بكك سکودده تاریخ ولادتى

ایشته بوتاریخی ، حسابك محاسب و محرری هرکیم ایسه اطفاقنی اولچو ایله اولچدوکنی بالسؤال رهین مدرکه عاجزی اولق ایچون غزته لر واسطه سیله نشر بیوریلورسه منتدار عاطفت و عنایت ریاستپناهیلری اوله جفمی کمال تعظیم ایله عرض ایلم .



تورك ادبیاتنك ایران ادبیاتنده کی تأثیر [۱]

کچن کون کتبخانه مده مشغول ایکن الیه برغزته طو تشدر دیلر . طو تشدر دقلری کویا غزته دکل نیم وجدانم ایدی .

خاندان ادبیات جدیده نك مستثنا ارکاندن (دارالفنون تاریخ ادبیات معلمی فؤاد بك) افندینك

تورك ادبیاتنك ایران ادبیاتنده کی تأثیر

سرلوحه سیله برکرسى " اخلاقیده و یردیکی کویا حکیمانه ، عالمانه برقونفرانسه

[۱] بومقاله نمد فؤاد بكك تاریخ عثمانى نك یازيله میه جنی حقنده اعتراضه

دائر یازدینم مقاله لردن خارجدر زیرا او خصوصده کی جواب مقاله لرم قرقدن

زیاده در اکر بو مجموعه یه صره سیله اونلری یازمق لازمکسه اوچ درت سنه

سورمسی ایجاب ایدر بالاسنه رقم وضع اولنمیان بوقیل مقاله لر اوسلسله یه داخل دکلدر .

عائد بره مقاله سی موجود ایدی . حاله وکه بیان ایتدیکی موضوع ونتیجه ایسه ترك ادبیاتك ایران ادبیاتنده کی تأثیری اولیوب ترك پادشاهلرینك و ترك شاعرلرینك ایران ادبیاتنه میل ورغبت ایدرك انكشاف و ترقیسنه ایتمش اولدقلری خدمتدن عبارت قالیر . برکزه انصاف ایتلی برکوچك هندستان جویری قدر اولان برقفانك اینجنده کی تجربه یز ، تحصیلسز بردماغ ایله بوکچی معالی امورده قاریشیلیرمی .

(صاری اینكک یوزینه باقده سودینی اولیه اوم) مثلی اتالرمزك پك قدیم و موجب انتباه بریادکاری دکلیدر . نه چاقوق اونودیورز .

غرائبندركه جهان قدر واسع اولان اومبحث عمیقده مکتب ابتدائی شاگردانك بیله سویلکه نزل ایتیه چکی بره متاد بریغین سوزلر سویلده کدن صکره فارسی بیلن وفارسی شعر سویلن محترم شاعرلرمن حقنده

(بوندنطولایی برچوق شاعرلرمنی معنأ بزدن عدایده میز)

عباره سنی ده اسوب صاوورمش اولدینی کورولدی . شایان تأسفرده بوچیرکین فقراتی یالکمز شمیدی ترنم ایتیمور . یازدقلری قننی سخیف مقاله یه باقیلیرسه نتیجه سی بومضمونه یعنی اسلافده کی قیمتدار شاعرلرمنی تزییفه واریور .

بوغیمش آنده برعاشق آتایدی آنی کرسی دن

بعض مکاتبده قراءت اولمق ایچون بوندن برقاچ سنه اول چیقاردقلری

(یکی عثمانلی تاریخ ادبیاتی)

کتابنه باقکمز فاع سلطان محمدخان حضرتلرینه سلطان مشارالیهک اولیان بعضی شعرلر اسناد اولمش و سلطان بایزید ثانی حضرتلرینک مخلصی (عدلی) اولدینی حالده (عدنی) یازمش و (عدنی) نامنده برشاعرك غزللی سلطان مشارالیه عطف واسناد ایلش در بر معلوم ، کندی پادشاهلرینک شعرینی و مخلصنی بیلمز و کتابنه یاکاش یازارق طلبه سنه ده اولیه یاکاش اوکره دیرسه آرتق او معلمدن نه بکلنیلیر . بویه شعرینی ، مخلصنی یا کاش یازدیغی ایکی پادشاه دیشامزدن صکره یاوز سلطان سلیم خان حضرتلری خارج براقیلهرق قانونی سلطان سلیمان کچامشدر . درتیوز سنه دهری یازیلان ادبیات کتابلرمزك هیچ برینده سلطنت ادبیه سلسله سندن یاوز سلطان سلیم خان حضرتلری خارج برافلماش ایکن عجباً اسناد اسرار ادب اولان شوبك افندی طرفندن اوسلطان محترم ایچون خارج برافلمشدر . ایسته هپ بو عداوتلر فارسی شعر انشاد بیورمش اوللرندن نشئت ایدیور . اولیه دکلی ؟

لکن زواللی نك خبری یوق که فاتحکده بایزید ولی نكده قانونی سلطان سلیمانکده فارسی بیتلری غزللری حتی قانونی سلطان سلیمانک مکمل برده فارسی دیوانی واردر .

حالبوکه یاوزسلطان سلیم خان - حضرتلری کبی برنور عیون ملتی بویله مکتبلر مزده اوقوتدیریلان کتابلاردن خارج برافلهده قناعت ایتیمور (تورک یوردی مجموعه سی) نك ايكنجی بيانك يكرمنجی صايبسك ۶۶۷ نجی صحیفه سنده (ادبیات مزده ملیت حسی) سرستونی آلتنده یازدقلری مقاله ده اویله برشهریار معظم و شترمز حقنده شو آتیده کی سطرلری یازدق خفایای حقیقته واقف اولانلره قارشى پك بيوك وقوفسزلق کوسترییور . کوسترییور اما یازق که بوفریبانه سوزلره هنوز کوزلری باغلی اولان بعضی نونهالان وطن اینانیور ؛ الدانیور . یازق اولیور . اشته عیناً عباره شودر :

« ملیته و ملی لسانه اعمیت و یرمه مک خصوصنده بادشاهلر مزده بر استئنا کوستره مدیلر . شایان دقت بر عجم شاعری اولان و صافک تاریخ معروفنی دائماً یاننده کز دیرن سلطان سلیم ، ماده فاتخی اولدینی ایرانک معنوی اسیری ایدی . سعدی نك ، حافظک بر شعر و آهنگ انسانی اونی عادتاً غشی ایدیور دی » آچیقجه سویلیه یمی محشم بادشاهلر مزک و محترم فضلاى اسلافک قدر و قیمتی بیله مکده و هر عصرک ایجابات و سیاسیانى دوشونوب حقلرنده شقرانه و بی حجابانه سوزلر سویلمکده بعضیلر مز پك فضولی و تربیه سز اولشز کنده یزی بیله یکمز دیو آینه لرندن بیله بیک مرتبه بیوک کوسترن جنلی و خیالی دیو آینه سنده کوریورز .

برکیم ، بو قدر شاهانه مملکتلر فتح ایدن و حسرة الملوک اولان بو قدر شهرلرک جوامع شریفه لرنده کی عراب و منبرلرده حقنده خطبه و دها اوقودن یاوزسلطان سلیم خان حضرتلری کبی بر خلیفه اکبر کیم . عجباً بوسوزلری سویلرکن برکرده ده هیچی وجدان مزه مراجعت ایتیمورز و تقدیر ایله دیکلیملر مزده عجباً قننی حیت قولاغیله دیکلیورلر . و مجموعه لرینه قید ایدنلرده قننی عرفان و ذکا قلمیله قیده . مسارعت کوستریورلر .

کل من رمی تفتاً بوجه سما رجم التفت بوجه ابداء [۱]

بیئتک اواسون ماکنی اکلایوب عبرت آلیورز .

سعدینک ، حافظک شعرلری ، دکل یاوزسلطان سلیم خان کبی ملک الکلام اولان ، برشهریار اعظمی ، فارسی اکلایان هربراهل عرفان و انصافی تقدیر خوان ایدر بو قدر دانلق اویله برپادشاه ذیشان اینچون قباحتمی عد اولیور .

سلطان سلیم اکبر کبی سلطنت و خلافتی جمع ایدن عالم ، فاضل برشهریار اعظم سعدینک حافظک دیوانلرینی اوقومقله فاتخی اولدینی ایرانک نه دن معنوی اسیری اواسون بو قدر اجنبی انسانی اوکرنلرک هیچ برسی اسیر اولیورده بوندن درنیوزسنه اول حافظک سعدینک دیوانی اوقویان سلطان سلیم می اسیر اولیور .

[۱] کوك يوزينه توکروک آتاک توکروکی يوزينه دوکولور .

لازم می‌سایم خانی تزییف بوکاری اکا کیم ایتدی تشکیف (۱)

تعریض اولورمی اوایل شاهه ظلمت یاقیشیرمی اوایل ماهه
برزمانده بریدر یازیلان بویله وقوفسز یواسز شیلره باقیورم . صاحب مقاله
کیلیک هوز عالم مدنیت اسلامیه ده طوغماش جنین بر فکر طاشیمقدمه
اولدقلرینه حکم ایدیورم . آرتق بویله ضال ومضل سوزلره مقابله یی کندیعه
حیت وطن نامه واجب کوریورم .

بوجه دن اولق ازره بوقدر هدف تعریض اولان واسم شاهانه لری بیله
ادبیات کتابندن ملی ایدیلن یاوز سلطان سلیمک عالم ادبیاتده کی قدرت ومسلک
حمیتی حقنده بعض ایضاحات ویردیم اگر حقلی دکل ایسه هم هویتی بیلیدیکم ذاتلردن
ولو برتکی اولسون حقسنراغه حکم ایدرسه بنده بعدما سکوت ایدر وارتن
بو مجموعه یی بیله چیقارمغه لزوم کورم ایشته معترضه خطابا سوزه باشلایورم :

سلطان سلیم یالکز و صافک تاریخی دکل دهها برچوق کتابلری یانندن
آیرمزدی سن او قودیغک بعض کتابلری غایب یالکز پادشاهلر مره ، محترم
شاعرلر مره اعتراض ایچون اوقیورسک وشایان اعتراض ظن ایتدیگک شایان :

نوط طوتیورسک اوندن صکره بالطبع بعض محسنات جهانگیرانه وادیانه
خاطر کدن سیلنیور . برمناله یازه جفک وقت نوطلر کده هر نه وارایسه انجق او بره
مراجعت ایده بیلیورسک بونک ایچون یازدیغک شیلر عموماً اسلاف عظامه اعتراض
نا بجا دن عبارت قالیور .

سلطان مشارالیه و صافک تاریخنندن بشقه کبار علما و سیاسیون دن سلطان صلاح الدین
ایوبی نامه تدابیر مملکت واسرار سلطنته متعلق ابوالنجیب حضرت تلیزینک « نهج السلوک
فی سیاست الملوک » نام کتاب جلیلی دکل کوندزلری یانندن آیرمق کیجه لری بیله
سید احمد بخاری وقاضی عسکر عبدالرحمن مؤیدی وحلیمی چلبی وادریس
بدایسی وابن کمال کبی اعظام فضلا ایله برلکده مطالعه بیوررلردی .

ترك لسانه محبتی اول درجه ده ایدی که محاربه لره عزیمت ایتدکاری وقت
ابن کمالی وسائر علمایی برلکده کوتورر یوللرده آت صرتمده کیدرکن صحبت
بیورر واقشام اولوب قوناق مملنه وارلدیمی درحال چادر قوریلور موملر یاقیلیر
علما افندیلر چادیره کیرر کتابلر ترکجه به ترجمه اولورودی .

سلطان سلیم خان حضرتلری مصرده اقامت شاهانه لری صره سنده هند
وچین خریطه لرینی غایت مکمل بر صورتده ترسیم وتنظیم ایتدرمشدر که همت ملوکانه لرینک
نه قدر واسع ونه قدر عالی اولدیغنه ارتق بوندن بیوک دلیل آرانیه من .

بونکله برابر یالکز مصر سفرندن استانبوله کانجه به قدر ابن کمال حضرتلری
ترکجه به ترجمه ایتک وعلما دن اشجی زاده حسن چلبی بیاض ایلمک صورتیه هراقشامک

صباحی یاوز سلطان سلیم خان حضرتلرینه برجزه کتاب تقدیم اولنما دجه اولدینی منزلدن حرکت ایتزدی علم تاریخدن (جمال الدین یوسف بن تغری بردی) نك (نجوم زاهره) عنوانلی تاریخی ایله کتب نافعه دن (رجوع الشیخ الی صباه) کتابی مشارالیه ابن کمال طرفندن شوعودت مدت قلیله سنده ترکیهیه ترجمه اولمشدی .

کذلک عبدالعزیز رزاز جزیرینک صوما کنه لرینه وساعتلره وسائر مصنوعات غریبهیه دائر ومصور اولان

(کتاب الجامع بین العلم والعمل النافع فی صناعة الحیل)

آدی اک عالی اک فنی بر کتاب کبیرینی بیله ترکیهیه ترجمه ایتدیرن یوزه سلطان سلیم خان حضرتلریدر . یاوز سلطان سلیم خان حضرتلری اطلبوا العلم من المهد الی اللاحد

کلام عالیسنک امر قطعینی اجرایه اوقدر عاشق ایدی که عزم سفر ایلدیکی زمانلرده دخی پیش شاهانه لرنده صندوقلره کتابلر نقل اولنوردی .

نه واصل سلطنت دنیا اولسی ونه ده غزایمیدانلرنده ابراز شهامت فتوحات ایتسی کندیسنی تحصیل . عالی غاومدن منع ایده مامشدر .

ای معترض جاحد ! سن هیچ بر لسانده کی کتابلرک دقایقنی لایققله اکلامیان تردماغلردن اولدیغک اینچون سلطان سلیم حقنده حاشا ثم حاشا ایتدیگک لوم وعتابی کندی نفسک ایتدیگک .

سلطان مشارالیه حضرتلری برکون ابن کماله خطاباً

(عجبدرکه سیدی علی زاده کاستانی فارسی ایکن عربی شرح ایدیور)

بیورمش . ابن کمال حضرتلری

(نه یاپسون پادشاهم فارسی بیلمز نیجه فارسی شرح ایلسون بونک اینچون اولله یامغه مجبور اولبور)

جوانی ویرمشدر . اشته بو حال عینیه سنک حالکدر .

خلفای سابقه دن عبدالملک بن مروانه کلام الله اوقورکن سلطنت ایشارتی کلنجه مصحف شریفی قیایوب (هذا آخر عهدی بک) دیدیکی مشهوردر یاوز سلطان سلیم خان حضرتلری ایسه ابتدای جلوسلرنده یکی باغچه ده اوچ کون رسم بیعت خلافت دوام ایتش وختام بولور بولز ایالک سوزی استاد محترم لری حلیمی چلیبی دعوت اولشدر .

استاد عالیقدرلری حضور شاهانه لرینه داخل اولدقده هیبتندن ارسلانلر دتره بن اوپادشاه ذی شان کمال اشتیاق و بشاشله کل خواجه م کل ! سنی اوچ کوندر کورمدن ؛ علوم و کمالاتکدن حصه مند استفاده اولغه اوچ کونلک غوائل سلطنت مانع اولدی . سنکله شرف صحبت علمیه ، سلطنت لذتندن

دها ملائلی اولدیغنی شمدی آکلورم بیورمه لرینی بر کره یکدیگر بیله مقایسه ایدوب
بویله بر پادشاه ذی شانزک حقوق علمیه سنه سنک طرف بی شرفکدن نه بیوک
تجاوز ایدلمش اولدیغنی انصاف ایدرک اکلاملی. ایشته کوریلدورکه سلطان سلیمک
عناصر اجزای وجودی عشق کالات ایله مشبوع اولمش وعادتاً دامارلرنده قان
یرینه محبت علوم جریان ایتکده بولنش ایکن آرتق بویله بر شهینشاه تخت عرفان
ودانشه قارشی بر طاقم عاجز و بضاعه سز بی مابه لرك نه حدی نه وظیفه سی نه حق واردرکه
تحصیل علوم کبی حریم خصوصیتنه تجاوز ایدرک اسم واشعار شاهانه لرینی
مکتبلر مزده اوقونه حق تاریخ ادبیات کتابلرندن اخراج ایلسون بوجسارته (کفر
اعظم جهل و خطا) تعبیری بیله آرز کاور .

سلاطین عثمانیه نك ترکیه یه ترجمه ایتدر دکاری وترکجه اوله رق یازدر دکلی
کتابلر قدر دنیاده هیچ بر ترک خاندان سلطنتی یازدر مغه موفق اولامشدر .
اگر بوعیطک بر کرداب آتشین تشکیل ایدن حریقلی بو کتابلرک پک چوغنی
امحا ایتماش اولسیدی کثرت مفداری فارسیجه یازیلان کتابلردن پک فضاه
وبلکه عربجه یازیلان کتابلره موازی بولنه جقدی .

یاوز سلطان سلیم خان حضرتلرینک اوزمان حکمنجه فارسی اسانیله ترتیه
دیوان اتقی خصوصنده دخی حکمة و سیاست بر مجبوریت وار ایدی. وحتی
بوزمانده بیله مجبورز . غالباً صاحب مقاله نك سرائر سیاست علمیه دنده اصلاً
خبری یوق . اکر بویله بی خبرلره (ادیب) اطلاق اولنه جقه کائنات شاهد
اولسونکه بن ادیب دکلم .

بر حیتلی ترکک عربجه ، فارسیجه ، آلمانجه ، انکلیزجه ، فرانسزجه
اوکر نمسند نه بآس واردرکه یاوز سلطان سلیم خان حضرتلری فارسیجه شهر
سویله کلری ایچون بزدن اولسون .

تیمورک، شاهرخک، نمایون شاهک و بونلرک اکثر اولاد واحفادینک فارسیجه
شعرلری واردر او یله ایسه بونلرک هیچ بریسی معناً بزدن دکل فقط بزبونلری
معناً بزدن دکل دیر ایسه ک؛ اونلرده مادامکه بزدن دکاسکز حکمران اولدیغمز
برلردن خارجه چیقکز دیرلرسه عجباً ممالک اسلامیه ده اوطوره حق بر قارش
یر بوله بیلیرمی یز .

سلطان سلیم خانک معند خصمی بولنان شاه اسماعیل صفوی کبی برداهی :

عالم تپی زمردم و پرشد ز دیو و دد

بادیو و دد چه چاره کنم یا علی مدد

مطلبی کبی تعریضی و آتشین سوزلر انشاد وارسال ایتسونده یاوز سلطان سلیم
خان حضرتلری

برجان خارجی زده ام پنجه چون اسد

خون حسین میطلبم یا علی مدد [۱۱]

کبی شاهانه جواب و بروب شاه اسماعیل صفوی قدر دهشتناک بر خصمنک
جائزه آتش برافروخته بن ترک فارسی شعر سویله می دیسون . یا حانی ،
مساکینی ایران اهالیسته نه لسان ایله اکلاسون . معترض بک افندی یاوز سلطان
سایک شوپیتی اولسون اطفاناً ترکیه یه دها اعلی بر صورتده ترجمه بیورسونلرده
بزده طبیعت تابنا کارنده اولان قوت و متانی اکلایه لم .

کذلک شاه اسماعیل صفوی فضل و کمالاتی عالم سیاسته قارشی اثبات ایتک صورتیله

یاوز سلطان سلیم خان حضرتلرینه

نحن اناس قد غدا دأبنا

حب علی بن ابی طالب

یعیبنا الناس علی حبه

فلعنة الله علی العائب

قطعه سی کبی عربی و تعریضی سوزلر کوندرسوننده ، یاوز سلطان سلیم خان

حضرتلری کبی نورعیون مفخرتمز برپادشاه خلافتیناه افندمر

ماعیبکم هذا ولکنه

بغض الادی لقب بالصاحب

و کذبکم فیه وفی بنته

فلعنة الله علی الکاذب

قطعه غراسیله جواب و یرسون ؛ بن ترک پادشاهی یم عربجه شعر سویلم می

دیسون اولیله می . ایها الناس بونصل کوتو فیکردر بونصل بد سوزدر .

کذلک شاه اسماعیل صفوی بر ایران پادشاهی اولدینی حالده (خطایی)

مخلصیله سراپا ترکیه اوله رق و ممالک عثمانیه یه کوز دیکهرک

دیار عشقه سلطانم دلابنده زمانده

وزیرمدرغم و غصه اوطورمش ایکی یانده

فراق و آتش و درد و المیر یریمی یاقدی

ایلیکلر قاره صو اولدی اریسی استخوانده

بن اول جاباز سربازم فاک فرقنده در دارم

نجه حلاج منصور یورتدم ریسمانده

[۱۱] چونکه حضرت حسین افندمری شهیدایدن ترکلر و ترک حوالیسنک

اهالیسی دکندی . خون حسینی طلب ایتک البته شاه اسماعیلدن زیاده یاوز

سلطان سلیم خان کبی بر خلیفه ذی شانه یاقیشیردی .

بن اول شهباز کهسارم باش اکم قله قافه
نجه عنقا کي ياوري اوچوردم آشياعده

عمان ال ارقه سی یرده جهانك پادشاهیدر

(خطایی) هپ کچن سردن قدم قویان نشاعده (۱)

غزلی کي عثمانلی شیوه سیله و بلیغ سوزلرله ترتیب دیوان ایدرک درویشلر
و خفیله لرواسطه سیله ممالک عثمانیه نك هر طرفنه نشر ایله بروسه جوارینه وارنجهیه
قدر برچوق اهالی بی کندی طرفنه میل و جلب ایتدرسون و بوکا مقابل یاوز
سلطان سلیم خان حضرتلری آناتولیدن روم ایلینه تسکین فساد اینچون قرق
بیك خانه دن زیاده اهالی بی نقل و تبعیده مجبور اولسونده بونکله برابر شاه
اسماعیل هرنددر بنم لسانم اوزره ترتیب دیوان ایدرسه ایتسون بن ترکم فارسی
دیوان ترتیب ایتیم و شو زیرده کی غزل کي ایران زمین ، لوکنک کوزلرینی
حسرتله آچیق برافه حق استادانه ، جهانگیرانه ، شاهانه غزللر سویلم می دیسون .
بونصل عقل بونصل فکر . عزت ملا مرحومک یارب شو زنجی عربک عقلندن
بر مقدارینی بکا و یرده باری شو صروده بنده بر ایکی ساعت قدر راحتجه
اویقو او یویه یم دیسنی عجب ارباب عرفان و کمالاته تنی ایتدیرمکه چالشمقده نه
معنا واردر .

در سفرکشتن و این بی سرو سامانی ما

بهر جمعیت دلهاست پریشانی ما

کوه فریاد برآرد بی آهو راندن

درشکار ارشود نوبت سلطانی ما

کرده در سایه مانخل فلک راخرم

صانع صنع که می بود بد هقانی ما

کشور ده ، گرفتیم بهمت آسان

کرچه دشوار نماید بتو آسانی ما

ترك خورشید که چوکان زرش ماه شده (۲)

هست لایق که بود بنده در بانی ما

جسم ما کشت به پیکان بلا جوشن پوش

که بود حفظ الهی بنکهبانی ما

(۱) شاه اسماعیل صفوینک ترکی دیوان اشعاری ملت کتبخانه سنده و وجوددر .

(۲) باقکزه حضرت پادشاه ، عالم تخیله کونشی بیله تورک یاپور و ماه

منوری آلتون چوکان یا بهرق الینه و یربور .

خوان عشقست (سلیبی) فلاك و جمله مكان
كاش آیند همه خالق بهمانی ما

شاه اسماعیل صفویدن بشقه ایکنجی بر خصم دلخراش اولان سلطان غوری
حدود بوینده کی شهر لر خزینه سنه بر ملیون لیره دن زیاده مبالغ ادخار ایدرك
استانبوله كوز ديكسون و جلب قابوب اهالی ایچون تركجه اوله رق شونونه وجهله
مستدام اولغل همیشه ای كوزل خانم بنم

كوزلری تركس، یوزی كل، زانی ریحانم بنم
كون یوزك كوردكچه والله بو كوكلم شاد اولور
حق سنی وار ایلسون دولتاو سلطانم بنم

سن فراغت شاد و خرم بن قیورم ناله لر
خوشمیدر دلبر سكا بوآه و افغانم بنم
حسرتكدن خسته اولدم دردمی بیلدر طبیب
دلبرا وصلكده در وار ایسه درمانم بنم

ای حبیبم اشته (غوری) مدحکی تکرار ایدر [۱]
بلبل شوریده گم سنسن كلستانم بنم

بو یله سلیس و بلیغ غزلیلری ممالك عثمانیه یه نشر و اعلان ایدوب طور سونده
یاوز سلطان سلیم خان حضرتلری یوق ، یوق بن ترک عربجه شعر سویلم بو بنم
ملیتمه مخالف اولور ؛ عفو ایدرسکیز ؛ قبول ایتم دیسونده شویله استادانه ،
بلیغانه عربی شعر لر انشاد ایتمسونمی ، فسبحان الله العظیم .

طی یصول ولا وصول الیه [۲]
جرح الفؤاد بصارمی لحظیه

- [۱] سلطان غورینك دیوان اشعاری ملت کتبخانه سننده موجوددر .
[۲] سلطان سلیم خان حضرتلرینك شو غزل شاهانه لری (خلاصه الاثر
فی اعیان القرن الحادی عشر) ده و آندن نقل ایله (دائرة المعارف) ده سلطان
احمد خان اول حضرتلری نامه یازلدینی کی آلتنجی بیت یرینه شعرای عربدن
و فضلاى وزرادن ۵۵۶ سنه سننده وفات ایدن طلائع بن رزیکك بر بیتی کچیرلش
و آلت طریفنده کی منقطع بیتله برابر شو ایکی بیت ابن رزیکكدر دنیلمشدر .
حالبوکه ابن رزیکك غزلی و فیات ابن خلدكانده یدی بیت اوله رق موجوددر .
یاوز سلطان سلیم خان حضرتلرینك كذلك یدی بیت اوله رق بالایه تحریر
اولنان متین غزل شاهانه لرنده دكل ابن رزیکك ایکی بیتى حتی بر مصراعی بيله
یوقدر (خلاصه الاثر) ایله (دائرة المعارف) ده کی شویا كلشلقدر بعض مجموعه لرده
سلطان سلیم یرینه سلطان احمد یازلسندن و بعض بیتلر كده ابن رزیکك بو وزن
و قافیه ده اولان غزلیله بر برلینه قارشیدیرلش اولسندن ایلری كلشدر .

ماقام معتدلا وهز قوامه

الا تهتكت الستور عليه

يسقى المدامة من سلافة ريقه

ويخصنا بالفنيج من جفنيه

عيناه ترجسنا وآس عذاره

ريحاننا والورد من خديه

يا شعر في بصرى ولا في خده

انى اغار من النسيم عليه

يا طيب ليلتنا ونحن بمجلس

قام الحبيب لنا على قدميه

لولا الاله وحر نار جهنم

اعبدته وسجدت بين يديه

انسان پادشاهلرمزك السنه متتوعده ده بويله عالمانه فاضلانه سياستكارانه
سوزلرينه باقدجه كوكس قبارتمق افخار ايتمك نصل برتحصيل و تربيه كوردكلريني
ونه دنطولايي جهانكير اولدقلى ادرارك ايتمك لازمك اوركن بزوكي معالى امورى
اكلامق مزيتندن عاجز وبى بهره قالدقن بشقه برده فضوللقدر ايدرك تيمارخانه
قاچقيلرينه بيله ياقشميه جق صورته تفوهلرده بولنيورز .

قرآن عظيم الشانى ياهيمچ اوكرنه مينلرو ياخودياكلش برصورتده فرانسزجه سندن
اوكرنلر بزدن اوليورلرده شو جهانكير پادشاهلرمز عربى فارسى شعر متين
سويلدكلرى ايچون ايچون بزدن اوليورلر . عجبا يرك آلتى اوستنه مى كلدى .
بن نفس صرف ايدرك بوجوهلرى معارضه قارشى سويليورم اما ، نه چاره كه

لاحياء لمن تنادى

حالبوكه يوقا ريده ديدك زوجهله فاتح كې ياوز سلطان سليم خان كې معظم
پادشاهلرمز كندى ملتك لسائى دنى اصلا فراموش ايتامشلردر .

فاتح سلطان محمد خان حضرتلرينك مخدومى سلطان بايزيد ايچون اويغور
لسانى ايله عثمانلى لسانك حروفات و كلماتى حاوى يازدردىنى غايت مكمل برالفبا
كتابى بايزيد خان ولى حضرتلرينك مهريله موشح اوله رق ملت كتبخانه سنده
موجوددر . ياوز سلطان سليم خان حضرتلريده عثمانليجه وحتى چفتايجه و تاتارجه
بيله پك كوزل شعرلر انشاد ايتمشدر اويله برارسلان پادشاهمرك تركجه شعر
سويلديكندن غافل اوله رق يالكيز فارسى شعر سويلمش ظنيله مكتب كتابلردن
اسم پادشاهانه لرينى طى و اخراج ابدن معترض بك افندى به سلطان مشاراليه
حضرتلرينك بوراده بعض تركجه شعر بى نظيرلرينى يازه يمه بارى كورسون و هيچ
برشى بيلمز اولديغنى اوكرنسون وفى الحقيقه عثمانلى تاريخنه برقانوا بيله ياعغه

مقدر اولیان اوافندی باری بوندن صکره علفانی باشنه چویرسونده مردلره قارشی
فضولاق و چو جملانی ایدوب طورسون، هیچ بر استحقاق و دگری اولدینی حالد
هر اصله جناب حق امثال وافراندن بیک فات زیاده کندیسنه احسان ایلدیک
عنایتاره شکر و سکوت ایدوب بعدما یرنده اوساو اوطورسون . چونکه قننی
برشاعریک احوالی یازه جق اولورسه بر باد ایدیور رجا ایدرم ارتق بویله ایشلره
قارشسون .

عجبا یاوز سلطان سلیم خان حضرتلرینک ترکیه اولان شو قنله غرای شاهانه لری
آز استادانه میدر

منجلی آینه دله نقوش ممکنات

ایش اوسرات مصفایه جلا ویرمکده در

مخو ایدنجه ماسوایی نور حق ایلر ظهور

آه ، مقصد قلبه بویله انجلا ویرمکده در (۱)

کذلک حقیقی مسلکی ، حبیب وجدانی اولان اسلامیتی جهانگیرانه ترق
ایتدرمک و جهانی یکپاره بروطن صورتنده سیروتماشایتمکدن عبارت اولان
او پادشاه ذی شانک شو عالی غزلرینه نه بیوریله جقدر

نم شول دایر رعنا حبیب کلعدارمدر

انیسم مونسم یارم عزیزم غمکسارمدر

ادرندم هم ستانبولم قلانام بورسهم انکورم

سینام قیصر روم عجایب شهر یارمدر

سمرقند و خراسانم ری و شیراز و بغدادم

خجند و بلخ و تبریزم مصر تختنده وارمدر

عراقم هم صفاهانم دمشق بوسنه بازارم

نم چین ایله ماچینم جزیرم سبزوارمدر

شکسته بسته بردرویش دلریشم (سلیم) شام

حبیبک وصفنی یازمق نم دنیا ده کارمدر

اعتقادمجه یاوز سلطان سلیمک اسم شاهانه لرینک مکتب کتابزدن سنک
کوستردیکک بر جنت اوزرینه اگر طی ایدلیوب سلطان مشارالیه طرفندن بویله
عالی جنابانه سوزلرک نه مقصدلره مبنی سویلشمش اولدینی ایضاح و تلقین ایدلمش
اولسیدی شیمدی اعدا ایله حرب ایتمکده بولان کنجلیرمزک البته دها بیوک
مفخرت و شوق و غیرتی موجب اوله جقدی . یاوز سلطان سلیم خان حضرتلرینک
بویله شاهانه کوهلری آرمیدر . عثمانلی ترکیه سی شویله طورسون حتی شرق

۱۱ بعضی مجموعه لرده (مقصد انجق) محرردر لکن ملت کتبخانه سنده

موجود اولان دیوانده - آه مقصد - یازیلیدر .

لسانی واملایی اوزره شو غزل شاهانه لری بهض اشعار مایونلرینی حاوی
حفیدلری شهزاده بایزید طرفندن آلتون قلمله یازدیرلش و طغرای غرای
شاهانه لریده کنارلرینه وضع اولمش برقیتملی مجموعه ده موجوددر

اکی قاشک کبی برطرفه یا یوق

قلورسک رحم بو کونکالومه یا یوق

جهاندا کرچه یوز بیک فتنه لار بار

فراقک تک ولی عین بلا یوق

نکرا خسته کونکالومک حقیده

جفالر قلمه باری کر وفا یوق

نه کونکالومی باغلام جهاندا

کوزلارده سنک تک دلربا یوق

اگر سن حسن ایلیتک سرورویسک

(سلیبی) کیی داخی برکدا یوق

دیهنم که سن بوماخذلری کورمندک . بیلمدک فی الحقیقه کورمرسک بیلدسک

بو بویله در . پکی مطبوع اولان اندرونی عطا تاریخنده کی شونعت بلیغلرینه نه دیهلم

ای نور ذاتی لمعه جان موحدین

ای بعثت سنیه سی جانان مؤمنین

مقصد سنک رضای شریفکدر ای شفیع

دیگر طریقه قیلمدم اتعاب مسلمین

ایله (سلیبی) بنده که شفقت ، عنایت ایت

ای شافع کروه کنهکار و مذنبین

ینه اندرونی عطا تاریخنده یاوز سلطان سلیم خان نامنه موجود اولان

شو بیته نه دیهلی

بز بلبل شوق دم کازار فراقز

آتش کسلیلر کچه صبا کاشنمزدن

سلطان مشارالیه حضرة رینک مجموعه لرمرده بویله نقددر کوزل غزلاری و قطعه لری

ویدنلری واردر بونلرک هیچ بریسنی اولسون کورمدکی .

یاوز سلطان سلیم . شاه اسماعیل صفوی یه قهار برسله تأدیب آتمش

وقانونی سلطان سلیم ایسه شاه طهماسب زمانده هجوم متوالیه سیله ایرانی

ویرانه زاره دوندرمش اولدینی حالدیه برنجیسنک اوغلی ایکنجیسنک قرداشی اولان

سام میرزا تذکره شعراسنده هم سلطان سلیمک هم قانونی سلطان سلیمانک

ئنالرنده بولنرق شعرلرینی آتشلرله کیتابه درج ایتمش ایکن : سنک سلطان

سلیم خان حضرتلری نه ملککه نه ده مالیکه قصد ایتمش بر خصمک اولدینی

حاله چون فارسی شعر سولای دیه اسمی کسایکدن بهیر حق ملی و اخراج
اینگتک دشمنارک بیله قبول ایغیه چک مرته ده نه بیوک برقباحت ادبیه اولدیغنی
محببا شدی اولسون دوشونه بیلورمیسک .

صولاق زاده ممد چایی تاریخنده دیرکه :

جهانک کرچه نوش ایتدم یدی مالسدن کچن زهرین
والکن زهر قاتلان بتر بولدم مکر قهرین

بیتی آنلردن صادر اولمشدر بویله اولدیغنه شبهه یوقدر . چالدران معراسنده
شاه اسماعیل کمره ایله مصاف ایدوب بوزدقلرنده و آردنجه تعقیب قصد ایله کلرنده
یکچیری طائفه سی مانع اولوب خواه ناخواه کندیلمرینی دوندرمشلا ایدی . بیت
مزبوری اول عجله سولایکاری ثبوت بولمشدر .

عجبا صولاق زاده تاریخی کورلمدی ؛ پوقسه تاریخی اولان بو بیت شاهانه
کتابکزه درج اولتی شرفنی احراز ایدم چک برماهیتدمی کورلمدی .

سلطان مشارالیه حضرتلری ادرنه یه تشریف ایدرکن انشاد بیوردقلری
ترکجه برشمر دخی یازمه ابن کمال تاریخنده موجوددر ابن کمال تاریخنده اولسون
کورمدیکزمی ؛ یازمه ابن کمال تاریخی کورمز ؛ باصمه صولاق زاده تاریخی
بیلمز اولدیغکز حاله عجبا نه حد و وظیفه ایله بزده عثمانلی تاریخی یازلز دیه
هذیان فشان اوله رق ارباب حیتک غیرتی کسر ایدیورسکزم . هر برشیی سزدن
صورملی و هیچ برایش کورمامک اینچون هر برایشی سزه تودیع ایتلی او یله می ؛
هایدی بونلرک هیچ بریسی کورماش اولوکز یازمه سی پک چوق اولقله
برابر باصمه سی متعدد اولان وهر نسخه سی اوتوز قرق غروشه ساتیلان ،
یاوز سلطان سلیم خانک هر سفر و حضرده ندیم جلیلی حسن جان زاده شیخ الاسلام
خواجه سعدالدین افندینک (تاج التواریخ) فده می کورمدیکز ؛

ایکنجی جلنده یاوز سلطان سلیم خان حننده اولان منظومه سنده شو
بیتلر موجود دکلیدر .

ترکی و فارسی و تاتاری نظم ایدردی نفیس اشعاری
اهل عرفان ایله مصاحبه مائل ایدی دل پر انواری
کوثر نظمی جانی تازه ایدر عین طبعندن اولالی جاری

ایشته یاوز سلطان سلیم خان ترکچمه دخی بویله برپادشاه صاحب آثار
اولدینی حاله نصل اولیورده اوصاحب سریر بلاغتک کلدسته اشعاری برکستان
ادب و عرفان اولسی لازمکلان مکتبلر مزده اوقنه جق کتابلردن ملی و اخراج
اولنیور ؛ بویله (قاماوا) حی آدملمی بزم تاریخنزدن ادبیانزدن عرفان کرسیلری
اوستنده بحث ایده بیله جکار او یله می ؛ او یله ایسه بوندن بویله اینجه و نازک قماش

طوقومای حصر جیلردن ، و بنای تاریخمیزك تأسیسی ده کوپری طاشجیلردن بکلمه لی یز . شوراسی ده غریبدرکه شکل ادبیاتمز اوپله برحاله کندیکه شعر نه دیمک اولدیغنی بیلمین ومدةالعمر بر مصرع انشادینه کسب اقتدار ایتک شویله طورسون والله ، بر مصرای طوغری اوقومغه مقتدر اولیان کیمسه لری کوریورز و بیلیورز که تاریخ عثمانی و ادبیات کتابی یازیورلر ؛ بونیکله ده قناعت ایتیه ریک اعصار سالفه نیک شیوه لساندن بی جابانه بحث ایله بوشعر شوعصیرک ، بونظم بوعصیرک شیوه سیدر دیه حکم ایدیورلر ؛ و بعض ساده دللریده ایناندریورلر ؛ و ارتق کیمسه بی ده بکنمیورلر . ارباب عرفان و وقوفه قارشى اك برنجی سوزلری سن برشی بیلدیزك خطاب بی عار و بی ادبانه سی اولیور پک چوق قیمتی مورخلر مزى علناً تحقیر ایدیورلر و ایسته بزویله وقوف و کمال صاحبی یز دیه ریک کوکس قاباردورق بر طاقم جهلایه کندیلرینی ادیب اعلم و مورخ اعظم طانتدیریورلر و بوسایه ده ایپلکارینی ده ایستدکاری کی بویویورلر . بر عصره عائذ ظن ایستدکاری بر شیوه یه مخالف بریت کوررلر سه بو ، او عصره عائذ اولیوب فلان عصره راجعدر کی بر طاقم مغالطاتده بولنیورلر . ایکی لسانده بولنان ایکی کلمه مخارج حروف اعتباریله بر برلرینه بکزه دیمی در حال بر لساندن مشتق اولدیغنه حکم ایدیورلر .

ایسته مبنای لسانزی پک زیاده متزلزل و حتی مائل انهدام و اندراس ایدن جهلی بر مسئله ده بودر .

حالبوکه بویکی مهم ایشلره قاریشان ذوات بر کره علم عروضة تمامیه و اذنب اولمی اوزن و قافییه نیک عمومی اوزره ترتیب دیوان ایتک صورتیله اقتدارینی ، وسعت جولان افکارینی ابراز ایتلی . علم السنه نیک هر برغوا مضنه و قوفنی اثبات ایدم جک بهره اختصاص کوسترمی ده اوندن صکره بویله مهم مسئله لره قارشه لی در .

بومریت و لیاقت ممتازه بی حائز اولیانلر کرچه یازدقاری شیلردن طولانی عالمه کولنج اولیورلر ما یازق که سجه لسانمیزك عظیم اختلافاته سبیت ویریورلر . رجا ایلمه حقی علم و عرفان کسبه چالشمه لی یز مزین بر بلاور کاسه ایچنه قویدیغنه زمهر ناک بر سر بتی آب حیات کوسترمه ریک تشنه دلان معارفه علاج شفا برینه ایچرمکه چالشممالی یز و بویله حدینی بیلمینلره قارشى ارباب علم و عرفان سکوت ایتاملیدر . زیرا بونفعاً للوطن بر مجاهده علمییه در . حدینی بیلمینلره حدینی بیلدیرمک لازمدر .

چونکه یوللو یولسز برقاق کلمه اوکرنده کی کویا کوکدن زنبیل ایله اینمش و محترم ملتیز مطلقاً بزی بسلمکه مجبور اینمش کی وضعیت نابرجاده بولنیورز بی فائده بر طاقم نزاع لفظی و قول خود بینی ایله حشر اولیورز . محکمه کبرای انصاف و انتقامک مهابت و دهشت معنویه سنی دوشونیورز .

بن، عبدالحق حامد، جناب شهاب الدین، سلیمان نظیف، کوک الب ضیا، ساح رفعت، رضا توفیق، فائق عالی، محمدنا کتب، علی کمال، سامی پاشا زاده سزایی، حمدالله سببی، بک افندیلر کپی ذوالجناحین ذاترک، مهربری برر آیتپاره کمالات اولان آثار جلیلہ لرلہ افنخار ایدرم .

غیرتلی وجدی ادبامزدن جلال نوری بک افندیلرک کچن کون (آتی) غزته سندہ آرایش سطور ایلامکاری (آل عثمان) مقالہ سی نقد عالی وحقیق ایدی . لسانک بقی ترقیسنہ خدمت ابدن وسائطک اک برنجیسی غزته لرمزد (ملین) ده (آتی) ده (اقدام) ده (وقت) ده (ترجمان حقیقت) ده (صباح) ده (تسویرافکار) ده اوپله سر سنونلر اوپله تالانه ، حمیتمندانه ، مشوقانه، ظریفانه مقالہ لر کورییورمکه نه صورتله حرجان ونصل افتخار ایدم جکمی شاشیریورم .

هرولایت هرلوا هر قضا مرکز لرینه حتی کویلرینه وارنجیه قدر غزته لرمز معرفتلی قوللرینی اوزاتیورلر . اوقیوب یازمق بیلمین کویلرلرمن کیجه لری بریره طوپلانئورلر . امام افندیلرینه اوقودوب دیکایورلر . اکلایه مادقلری عبارہ لک ، کله لک معناسنی صورییورلر اوکرنیورلر عادتا امام افندیلر برر معلم محترم وکیللرده قارشیلرنده طلبه وغزته لرده استفاده بی جامع برر کتاب شکانی آلیور . هم احوال عالمدن خبردار وشؤونات کونیهدن بهره دار اولیورلر . همده لسانک قیمتی وسوعلی شیودلری ، بو طبیعی ومنور واسطه ایله یاواش یاواش کسب اتحاد ایدیور .

یازق که مهم وحیاتی مقالہ لری حاوی اولان غزته لرمز برکوندن زیاده یاشایه یورلر . ارییوب کیدیورلر .

بونک ایچوندرکه (ملین) و (اقدام) غزته لرینک برنجی نومرولرندن بوکونه قدر اولان نسخه لرینی یوزجلده قدر اولق اوزره بولدیروب ملت کتبخانه سنه وضع ایلام . دائمی استفاده ملتی موجب اولق ایچون وقت، آتی، ترجمان حقیقت، صباح، تسویرافکار غزته لرینک قوللکسینولرینی ده تحری ایدیورم ان شاءالله اولنلریده بولوب ملت کتبخانه سندہ مخلد برنورته انظار عمومیه قارشنی بره وضع احترام . وضع ایدرک محافظه ایدم جکم . تکرار ایدرمکه بن اجنبی لسانی اوکرنلرک، ملی صورتده شعر سویلینلرک اصلا علیهنده دکلر . اجنبی لسانلرینک وبه وسیله ایله علوم وفنونلرینک تحصیلنه اشد احتیاج ایله محتاج اولدیغمز بردن کوکه قدر معلومدر . ودیلزک ساده لشمسینده اخص آملدر جدی برصورتده برقاچ لسان اوکرنمش اولان برآدم اگر ملتته حقیقی خدمتی ایفا ایچون اوکرنیورسه اوقدر تقدیر ایدرمکه ایاغنک طوپراغنی باشمه تاج افتخار ایتمکی بیله آز کوزیرم .

لكن بز ايسه اسلاف عظامزى نچون فارسى ، عربى شعرلر سويلدى
ديورز وتنبلك ايدوب عربى فارسى اوكرندكن بشقه جهلمزى كيزله مك وعربى
فارسى قاچقنى اولان تنبل ارقداشلمزده خوش كورنمك اينچون آردى ارقهسى
كسليمه جك صورتده كبار اسلافه بر كفر عنادى ايله سرزنشلمزده بولنيورز
دوشنيورزكه باي تخمىز شرق و غربك وسطنده در بر قولنى شرقه بر قولنى ده
غربه آتمشدر بز عربى وفارسى يى ترك ايتك وعالى مدرسه لرمزه (مزعج بر
مدرسه) [۱] ناهى ويرمك صورتياه عادتا صاغ قولمىزى كسيورزده يالكز قوتلى
برصول قول ايله قاهره بنيه علم وعرفانمزه برتوازن حاصل ايتك ايسنيورز .
بوممكنيدر .

مكتبلر ، دارالفنونلر

مرد وزندن سى ايدن علمه جهان پيرا اولور
مفخرت بخشاي نسل آدم و حوا اولور
ماسوا دريائى قدرتدر مكاتبدر صدف
پرورشله آنده معصومان در يكتا اولور
ساده برمكتب ديوبده كچه استخفاف ايله
ابن سيناالرله ابن الرشدر پيدا اولور
ايتدى رازيار ، غزاليلر بومكتبدن ظهور
سى ايدنلر بونده محي الدين اولور فرا اولور
آنده تاباندر نقوش كائنات علم وفن
سقف مكتب بشقه بر آينه اشيا اولور
قابليت اعليدر نشئنده مانند هلال
چوق زمان كچمزدن اول بدرمستنا اولور
حيف كيم سى كالات ايتين نورسته لر
كندى استقبالنه جلاد بى پروا اولور
دتره شير دنياده عريان لباس علم اولان
قيش كلير ؛ قارلرياغار ؛ بوزلرطو كزار ؛ سرما اولور
شكل كونا كونه وضع ايلر جهالت آدمى
ايتين تحصيل علم ومعرفت خودرا اولور
بن نيجه معصوملر كوردنم بوعبرتخانه ده
اولى آهويه بكيزر صكره اژدرها اولور